

NAATI CCL French Vocabulary List

124 Australian terms that come up in CCL dialogues · how to render each in French Français · where candidates lose marks

Free from **naaticcl.com** — practise full French CCL dialogues read at exam speed and get line-by-line AI marking; your first full dialogue is marked free: naaticcl.com/practice. Online version with explanations of every term: naaticcl.com/naati-ccl/french/vocabulary.

Health · 24

Australian term	How to render it in French	Where marks are lost
Medicare	On garde le mot anglais « Medicare » tel quel, sans le traduire.	Certains candidats traduisent par « assurance maladie » ou « sécurité sociale », ce qui fait perdre le point car c'est un nom propre précis et unique au système australien.
Mental health care plan	On dit « un plan de soins de santé mentale » établi avec le médecin.	Le traduire simplement par « thérapie » ou « suivi psychologique » sans mentionner le lien avec Medicare et le médecin fait perdre l'information clé du segment.
Out-of-pocket	On dit « les frais restant à la charge du patient » ou « les frais non remboursés ».	Traduire par « gratuit » ou omettre l'idée de reste à charge personnel change complètement le sens financier du terme.
Lifeline	On garde le nom « Lifeline » tel quel, en précisant si besoin que c'est un service d'écoute en cas de crise.	Traduire par « ligne de vie » littéralement fait perdre la reconnaissance du nom propre du service.
Emergency department	On dit « le service des urgences » ou « les urgences ».	Le confondre avec « salle d'attente » ou « clinique » fait perdre le sens d'urgence médicale hospitalière.
Medical certificate	On dit « un certificat médical ».	Le confondre avec « ordonnance » (prescription) fait perdre le point car ce sont deux documents différents.
Medicare card	On dit « la carte Medicare », en gardant le nom Medicare.	Traduire par « carte de sécurité sociale » induit en erreur car cela évoque un système différent du système français.

Australian term	How to render it in French	Where marks are lost
Triple Zero	On dit « le triple zéro » ou on garde « 000 », en précisant que c'est le numéro d'urgence.	Traduire littéralement en disant juste « zéro zéro zéro » sans dire qu'il s'agit du numéro d'urgence perd le sens ; dire « le 15 » ou un numéro d'urgence français est une erreur car cela invente une information fausse.
Gap fee	Dire « frais restant à charge » ou « écart tarifaire », en expliquant brièvement s'il le faut.	Traduire par « frais supplémentaires » est trop vague et ne précise pas qu'il s'agit spécifiquement de la différence non couverte par Medicare.
Referral letter	Dire « lettre de recommandation médicale » ou « lettre d'orientation ».	Traduire par « ordonnance » est incorrect : ce n'est pas une prescription de médicament mais une orientation vers un autre professionnel.
Waiting list	Dire « liste d'attente », traduction directe et courante.	La confondre avec « période d'attente » (waiting period) : ici il s'agit d'une file de patients, pas d'une durée fixe.
Asthma action plan	Dire « plan d'action contre l'asthme », traduction directe et claire.	Le simplifier en « traitement de l'asthme » fait perdre l'idée de plan écrit et personnalisé remis par le médecin.
Extras cover	Dire « couverture complémentaire » ou « assurance extras », en précisant que cela concerne les soins hors Medicare.	La confondre avec l'assurance hospitalière (hospital cover) : extras cover concerne les soins courants non hospitaliers, pas les séjours à l'hôpital.
GP referral	Dire « une lettre de référence du médecin généraliste » ou « une orientation du médecin généraliste vers un spécialiste ».	Traduire par « ordonnance » fait perdre le point car une ordonnance concerne des médicaments, pas l'orientation vers un spécialiste.
Bulk bill	Dire « la consultation est facturée directement à Medicare, sans frais pour le patient » ou garder « bulk billing » en expliquant brièvement.	Traduire par « facturation groupée » est une erreur car cela ne rend pas l'idée essentielle de gratuité pour le patient via Medicare.

Australian term	How to render it in French	Where marks are lost
PBS	Garder « PBS » en anglais, éventuellement suivi de « le régime de subvention des médicaments ».	Le traduire par « assurance médicaments » fait perdre le lien avec Medicare et le système australien précis de subvention gouvernementale.
Public hospital	Dire « hôpital public ».	Éviter « hôpital gouvernemental » ou « hôpital d'État », des traductions maladroites qui ne sont pas naturelles en français et peuvent semer la confusion sur le financement.
Private health cover	Dire « assurance maladie privée » ou « couverture santé privée ».	Ne pas la confondre avec Medicare en disant simplement « assurance maladie » sans préciser « privée », car cela efface la distinction essentielle entre système public et privé.
Advance care directive	Dire « directive anticipée en matière de soins » ou garder « advance care directive » en explicitant le contenu si besoin.	Ne pas confondre avec un testament classique (« testament ») ; il s'agit de soins médicaux futurs, pas de succession de biens.
Bulk billing	Dire « facturation directe à Medicare » ou garder « bulk billing » en l'expliquant brièvement.	Ne pas dire simplement « gratuit » : la consultation est payée par Medicare, ce n'est pas une gratuité absolue, et tous les médecins ne pratiquent pas le bulk billing.
Triage	Dire « triage », mot déjà utilisé en français médical.	Certains candidats disent « tri » seul, ce qui est trop générique et ne rend pas le sens médical précis d'évaluation de l'urgence.
Specialist referral	Dire « lettre de recommandation vers un spécialiste » ou « référence médicale pour un spécialiste ».	Traduire simplement par « rendez-vous chez le spécialiste » omet l'élément clé : c'est un document administratif obligatoire du médecin généraliste, condition du remboursement Medicare.
Pharmaceutical Benefits Scheme	Garder le nom en anglais, Pharmaceutical Benefits Scheme (PBS), en expliquant brièvement 'le système de subvention des médicaments' si nécessaire.	Traduire par 'assurance médicaments' est trompeur car ce n'est pas une assurance mais un système de subvention gouvernementale sur les prix des médicaments.

Australian term	How to render it in French	Where marks are lost
Ambulance cover	Dire « assurance ambulance » ou « couverture pour les frais d'ambulance ».	Supposer que Medicare couvre automatiquement l'ambulance est une erreur factuelle fréquente ; il faut préciser que c'est une couverture séparée, sans donner de détail chiffré non fourni.

Legal · 23

Australian term	How to render it in French	Where marks are lost
Fair Trading	On garde le nom « Fair Trading » tel quel, en précisant que c'est l'organisme de protection des consommateurs.	Le traduire par « commerce équitable » fait perdre le sens institutionnel car cela évoque à tort le concept de commerce équitable international.
Fair Work Commission	Dire « Fair Work Commission » tel quel, en gardant le nom propre anglais.	Traduire par « commission du travail équitable » fait perdre le point car ce n'est pas le nom officiel reconnu ; il faut garder le nom propre en anglais.
Event number	On dit « le numéro de référence » ou « le numéro de dossier » de l'incident.	Le traduire par « numéro d'événement » mot à mot est correct littéralement mais sonne étrange en français institutionnel ; mieux vaut préciser son usage (référence policière) pour ne pas perdre le sens.
Local Court	Dire « tribunal local » ou garder « Local Court » si le contexte juridique est clair.	Traduire par « tribunal municipal » suggère à tort une instance administrative locale plutôt qu'une juridiction pénale et civile réelle.
Light duties	Dire « tâches allégées » ou « travail léger temporaire ».	Traduire par « congé de maladie » est faux : la personne travaille toujours, mais avec des tâches adaptées, elle n'est pas en arrêt.
Legal Aid	Dire « aide juridique », terme standard et bien compris.	Traduire par « assistance légale » en général perd la nuance de gratuité/financement public ; il faut préciser que c'est un service financé par l'État.

Australian term	How to render it in French	Where marks are lost
Family Court	Dire « tribunal de la famille » ou « tribunal des affaires familiales ».	Traduire par « cour familiale » de façon trop littérale sans utiliser le terme juridique établi « tribunal » peut sembler correct mais certains candidats disent à la place « cour civile », ce qui est faux et fait perdre le point car ce n'est pas la même juridiction.
Federal Circuit	Dire « tribunal fédéral de circuit » ou garder « Federal Circuit Court » en expliquant brièvement s'il y a un doute.	Le confondre avec la « Cour fédérale » (Federal Court) en disant simplement « Cour fédérale » fait perdre le point car ce sont deux juridictions distinctes avec des rôles différents.
Reference number	Dire « numéro de référence ».	Le traduire par « numéro d'identification » ou « numéro de dossier » sans dire précisément « référence » peut être accepté selon le contexte, mais dire « code » à la place fait perdre en précision car ce n'est pas le terme standard utilisé dans l'administration.
Police report	Dire « rapport de police » ou « procès-verbal de police ».	Traduire par « plainte » est incorrect : le rapport est le document rédigé par la police, pas la déclaration initiale déposée par la victime.
Magistrate	Dire « le magistrat » ou « le juge du tribunal de première instance ».	Traduire par « procureur » est une erreur fréquente car le procureur accuse, alors que le magistrat juge ; cela inverse les rôles.
Police check	Dire « vérification de casier judiciaire » ou « certificat de bonne conduite délivré par la police ».	Traduire par « contrôle de police » fait perdre le point car cela évoque un contrôle physique ou routier, pas une vérification administrative des antécédents.
Statutory declaration	Dire « déclaration solennelle » ou garder « statutory declaration » si aucun équivalent clair n'est trouvé.	Ne pas traduire par « affidavit » ou « témoignage sous serment devant un juge » : ce n'est pas fait devant un tribunal, la nuance est importante.

Australian term	How to render it in French	Where marks are lost
Apprehended violence order	Dire « ordonnance de protection contre la violence » ou garder « apprehended violence order » suivi d'une brève explication.	Traduire par « ordonnance de non-violence » ou « ordre de restriction » est imprécis et ne rend pas le caractère judiciaire et protecteur spécifique de cette mesure australienne.
Duty lawyer	Dire « avocat de permanence » ou « avocat de garde ».	Traduire par « avocat commis d'office » n'est pas exact, car ce dernier terme renvoie à un système différent d'aide juridique désigné à l'avance, pas à la permanence du jour même.
Infringement notice	Dire « avis d'infraction » ou « amende », en précisant que c'est administratif et non pénal si le contexte l'exige.	Traduire par « convocation au tribunal » est une erreur : ce n'est justement pas une procédure judiciaire, sauf en cas de contestation.
Demerit points	Dire « points de démerite » (terme utilisé aussi au Canada francophone) ou expliquer « points de pénalité sur le permis de conduire ».	Traduire par « points de mérite » ou « points bonus » inverse complètement le sens, car ce sont des points négatifs, pas positifs.
Good behaviour bond	Dire « engagement de bonne conduite » ou garder « good behaviour bond » en expliquant brièvement.	Ne pas traduire par « caution » comme pour un bail immobilier : ici, ce n'est pas une somme d'argent mais un engagement de comportement (même si parfois une somme peut être associée).
Caution	Dire « la mise en garde » ou expliquer brièvement : « l'avertissement policier selon lequel la personne a le droit de garder le silence ». Garder le mot anglais 'caution' entre guillemets si besoin de précision.	Traduire par « caution » au sens financier (dépôt de garantie) est une erreur fréquente et fausse totalement le sens ; il ne s'agit pas d'argent mais d'un avertissement légal.
AVO	Dire « une ordonnance de protection » ou « une ordonnance restrictive » en précisant si besoin « AVO, ordonnance contre la violence ».	Traduire littéralement par « ordre de violence appréhendée » est incompréhensible en français ; il faut rendre la fonction (ordonnance de protection), pas le mot à mot.

Australian term	How to render it in French	Where marks are lost
Justice of the Peace	Dire « juge de paix » en précisant si besoin son rôle : « personne habilitée à certifier des documents ».	Confondre avec un vrai magistrat ou juge fait perdre le sens : un JP australien n'a aucun pouvoir judiciaire, contrairement à ce que « juge » peut suggérer.
On-the-spot fine	Dire 'amende infligée sur le champ' ou 'amende immédiate' pour rendre l'idée de paiement sans procès.	Traduire simplement par 'amende' perd la nuance d'immédiateté et le fait qu'aucune procédure judiciaire n'est nécessaire, ce qui est le point clé du terme.
Working with Children Check	Garder l'expression anglaise « Working With Children Check » en la présentant comme telle, ou dire « une vérification des antécédents pour travailler avec des enfants ».	Traduire simplement par « vérification de police » fait perdre la spécificité : ce contrôle concerne précisément l'aptitude à travailler avec des enfants, pas seulement un casier judiciaire général.

Consumer · 15

Australian term	How to render it in French	Where marks are lost
Excess	On dit « la franchise ».	Le confondre avec « excédent » (surplus) fait perdre totalement le sens financier attendu en assurance.
Australian Consumer Law	Dire « droit australien de la consommation » ou garder « Australian Consumer Law ».	Traduire vaguement par « loi de protection des consommateurs » sans préciser que c'est une loi fédérale spécifique perd en précision terminologique.
NRMA Insurance	Garder le nom « NRMA Insurance » tel quel, comme un nom propre commercial.	Certains candidats traduisent « insurance » et disent juste « assurance NRMA » en oubliant que NRMA est une marque, ou pire, tentent de traduire NRMA lui-même, ce qui n'a pas de sens et déroute l'auditeur.
Ombudsman	Dire « l'ombudsman » en gardant le mot anglais, éventuellement suivi d'une courte explication comme « le médiateur indépendant chargé des plaintes ».	Traduire par « médiateur familial » ou « avocat » fait perdre le point car cela suggère une aide juridique privée, alors que l'ombudsman est un organisme public gratuit et indépendant.

Australian term	How to render it in French	Where marks are lost
Private health insurance	Dire « assurance santé privée » ou « assurance maladie privée ».	Confondre avec Medicare en disant simplement « assurance maladie » sans préciser « privée » fait perdre le point car cela efface la distinction essentielle entre le système public et l'option privée.
Membership costs	Dire « frais d'adhésion » ou « coûts d'adhésion ».	Dire « prix de membre » est trop informel et imprécis en français administratif, ce qui peut faire perdre en clarté et en registre.
Financial hardship	Dire « difficultés financières » ou « situation de précarité financière ».	Traduire par « pauvreté » est trop fort et imprécis, car cela suggère une situation permanente alors que le terme désigne souvent une difficulté temporaire reconnue par les banques ou services publics.
Afterpay	Garder le nom « Afterpay » tel quel, en ajoutant si besoin « un service de paiement en plusieurs fois sans intérêt ».	Traduire par « crédit » ou « carte de crédit » est trompeur, car Afterpay n'implique pas d'intérêts ni une évaluation de crédit classique comme une carte bancaire.
Comprehensive insurance	Dire « assurance tous risques ».	Traduire par « assurance complète » sans plus de précision affaiblit le message ; il faut utiliser le terme technique reconnu « tous risques » pour bien distinguer des assurances au tiers.
Third party	Dire « un tiers » ou « une tierce partie », par exemple « l'assurance au tiers » pour désigner ce type de couverture.	Traduire littéralement par « troisième partie » sonne mal en français et fait perdre le sens juridique précis ; le terme correct est « tiers ».
ACCC	Garder le sigle ACCC, en ajoutant si besoin « la Commission australienne de la concurrence et de la consommation ».	Le confondre avec un simple « bureau de protection des consommateurs » local fait perdre le niveau fédéral et le rôle en matière de concurrence.
BPAY	Garder le mot anglais « BPAY » tel quel, car c'est une marque déposée sans équivalent français.	Essayer de le traduire par « virement bancaire » ou « paiement en ligne » fait perdre la précision : BPAY est un système spécifique, pas un simple virement générique.

Australian term	How to render it in French	Where marks are lost
Cooling-off period	Dire « délai de rétractation » ou « période de réflexion ».	Traduire mot à mot par « période de refroidissement » est un calque incompréhensible en français juridique ; le terme correct est « délai de rétractation ».
Direct debit	Dire « prélèvement automatique » ou « prélèvement bancaire », terme standard en français pour ce mécanisme.	Traduire par « débit direct » mot à mot est un calque anglais peu naturel en français ; les francophones ne comprendront pas immédiatement le concept visé.
Hardship arrangement	Dire « un arrangement en cas de difficultés financières » ou « un plan d'aide pour les clients en difficulté financière ».	Traduire par « arrangement de dureté » est un non-sens en français ; cela ne transmet pas l'idée d'un accompagnement financier temporaire.

Employment · 14

Australian term	How to render it in French	Where marks are lost
Fair Work	On garde le nom « Fair Work » tel quel, en précisant que c'est l'organisme du travail si le contexte l'exige.	Traduire par « travail équitable » comme concept général fait perdre le fait qu'il s'agit du nom d'un organisme officiel précis.
Unfair dismissal	Dire « licenciement abusif » ou « licenciement injustifié », en précisant si besoin que la plainte se fait auprès de Fair Work.	Traduire simplement par « renvoi » ou « démission » fait perdre le sens car cela n'indique pas le caractère injuste ni la démarche légale possible.
Superannuation	Dire « la retraite obligatoire » ou garder « superannuation » en expliquant qu'il s'agit d'un fonds de pension australien.	Traduire par « pension » seule fait perdre le point car cela peut désigner la pension de l'État, alors que la superannuation est un fonds privé lié à l'emploi.
WorkCover	Garder « WorkCover » en anglais, car c'est le nom du système/organisme selon l'État.	Le traduire par « assurance travail » perd le fait que c'est un organisme et un régime spécifique lié aux accidents du travail, pas une assurance générale.

Australian term	How to render it in French	Where marks are lost
Enterprise agreement	Dire « accord d'entreprise » ou garder « enterprise agreement » si le terme précis est nécessaire.	Ne pas confondre avec « convention collective » nationale ou sectorielle : l'enterprise agreement est spécifique à une entreprise, pas à toute une industrie.
Payslip	Dire « bulletin de salaire » ou « fiche de paie ».	Ne pas dire simplement « salaire », qui désigne le montant payé et non le document lui-même — cela fait perdre l'information sur la nature du document.
Tax file number	Garder « tax file number » ou dire « numéro d'identification fiscale ».	Ne pas le confondre avec le numéro Medicare ou le numéro Centrelink ; certains candidats mélangent les numéros d'identification australiens.
Workers compensation	Dire « indemnisation des accidents du travail » ou « assurance accidents du travail ».	Ne pas dire simplement « compensation », qui est trop vague en français et ne renvoie pas clairement au contexte du travail.
Penalty rates	Dire « majorations de salaire » ou « taux majorés pour horaires spéciaux » en expliquant que c'est pour le travail le week-end ou les jours fériés.	Traduire par « taux de pénalité » donne l'impression d'une sanction infligée au travailleur, alors qu'il s'agit d'un avantage financier, pas d'une punition.
Long service leave	Dire « le congé pour ancienneté » ou garder l'expression « long service leave » suivie d'une brève explication si nécessaire.	Le traduire simplement par « congé long » ou « vacances longues » fait perdre le sens spécifique lié à l'ancienneté professionnelle en Australie.
Probation period	Dire « la période d'essai ».	Confondre avec une « probation » judiciaire (mise à l'épreuve pénale) est une erreur classique qui change complètement le domaine du terme.
Casual loading	Dire « majoration pour travail occasionnel » ou « supplément de salaire pour les employés casuels ».	Traduire par « prime » ou « bonus » fait perdre le lien avec la compensation légale obligatoire liée au statut d'emploi occasionnel, ce n'est pas un avantage discrétionnaire.

Australian term	How to render it in French	Where marks are lost
Super	Dire « la super » ou « la retraite (superannuation) », en expliquant brièvement s'il s'agit d'épargne-retraite obligatoire.	Le traduire par « pension » tout court (sans précision) prête à confusion avec la pension de vieillesse versée par l'État (Age Pension), ce qui est un concept différent.
TFN	Garder le sigle en anglais, TFN, en expliquant si besoin 'numéro d'identification fiscale personnel'.	Traduire par 'numéro de sécurité sociale' fait perdre le point car il n'existe pas d'équivalent direct en Australie, et cela induit une confusion avec des systèmes d'autres pays comme la France.

Welfare & Centrelink · 14

Australian term	How to render it in French	Where marks are lost
Waiting period	Dire « période d'attente », une expression simple et directe.	Confondre avec « liste d'attente » (waiting list) : la période d'attente est une durée fixée, pas une file de patients ou de bénéficiaires.
Concession card	Dire « carte de concession » en expliquant qu'elle donne droit à des réductions, via Centrelink.	Traduire par « carte de réduction étudiante » restreint le sens et fait perdre le point, car la carte concerne plusieurs catégories de bénéficiaires, pas seulement les étudiants.
myGov	Garder « myGov » tel quel, car c'est un nom propre de plateforme officielle.	Traduire par « mon compte gouvernemental » fait perdre le point car ce n'est pas un nom propre reconnu dans le système australien.
Centrelink	Garder le mot « Centrelink » tel quel, car c'est un nom propre.	Traduire par « sécurité sociale » fait perdre le point car cela généralise trop et ne désigne pas l'organisme précis reconnu dans l'examen.
JobSeeker	Garder le nom « JobSeeker » car c'est le nom officiel de la prestation.	Ne pas traduire par « chercheur d'emploi » de façon littérale, car cela ferait perdre la référence au nom officiel de la prestation Centrelink.

Australian term	How to render it in French	Where marks are lost
Age Pension	Dire « pension de vieillesse » versée par Centrelink.	Traduire par « retraite » tout court fait confondre avec l'épargne retraite privée (superannuation) ; il s'agit d'une prestation sociale gouvernementale distincte.
Carer Payment	Dire « allocation pour aidant » ou « prestation Centrelink pour proche aidant ».	La confondre avec « carer allowance » (une aide plus petite, cumulable avec un emploi) fait perdre la distinction ; le Carer Payment remplace un revenu et suppose une incapacité à travailler.
Income test	Dire « le test de revenus » ou « l'examen des revenus » utilisé par Centrelink.	Ne pas confondre avec « assets test » (test de patrimoine) ; les candidats mélangent souvent les deux et disent « test des biens » à tort.
Mutual obligation	Dire « les obligations mutuelles » envers Centrelink, ou expliquer : « les obligations que le demandeur doit remplir pour continuer à recevoir l'allocation ».	Le traduire littéralement sans contexte comme une simple « obligation réciproque » générale fait perdre le lien spécifique avec les exigences de Centrelink liées à l'emploi.
Healthcare card	Dire « la carte de soins de santé à tarif réduit » ou garder « Healthcare Card » en l'expliquant brièvement.	La confondre avec la carte Medicare (qui donne accès aux soins pour tous) est une erreur fréquente ; la Healthcare Card concerne les réductions liées au faible revenu, pas l'accès de base aux soins.
Rent Assistance	Dire « l'aide au loyer » versée par Centrelink.	Le confondre avec une aide générale au logement social (logement subventionné) fait perdre le sens précis de supplément financier lié au loyer.
Assets test	Dire « le test des actifs » ou garder « assets test » en expliquant brièvement : « l'évaluation des biens du demandeur ».	Traduire par « test de ressources » tout court fait perdre la nuance : ce n'est pas le revenu (income test) mais le patrimoine ; confondre les deux fait perdre le point d'information.

Australian term	How to render it in French	Where marks are lost
Carer Allowance	Garder le terme anglais « Carer Allowance » car c'est un nom de prestation officiel de Centrelink, éventuellement suivi d'une courte explication : « une allocation pour les proches aidants ».	Traduire par « allocation familiale » est une erreur car cela évoque les prestations pour enfants et non l'aide aux aidants ; cela fait perdre le sens spécifique du programme.
Family Tax Benefit	Dire « l'allocation familiale » tout en gardant en tête le nom officiel « Family Tax Benefit » si besoin de précision.	Ne pas confondre avec Family Tax Benefit A et B ; dire simplement « crédit d'impôt familial » induit en erreur car ce n'est pas un avantage fiscal mais un versement direct de Centrelink.

Community · 11

Australian term	How to render it in French	Where marks are lost
Beyond Blue	Garder le nom « Beyond Blue » tel quel.	Traduire par « au-delà du bleu » ou une traduction littérale du nom fait perdre le sens car c'est un nom propre d'organisme, pas une expression descriptive.
Palliative care	Dire « soins palliatifs ».	Le confondre avec « soins de fin de vie » de façon trop restrictive ou dire « soins terminaux » fait perdre en précision car les soins palliatifs peuvent commencer bien avant la phase terminale.
Counselling sessions	Dire « séances de counseling » ou « séances de soutien psychologique ».	Traduire par « séances de conseil » fait perdre le sens car cela évoque un conseil pratique ou administratif, pas un accompagnement psychologique.
My Aged Care	Garder le nom en anglais « My Aged Care », car c'est un nom propre de service gouvernemental sans équivalent français.	Le traduire par « mes soins aux personnes âgées » ou « soins pour aînés » fait perdre le point car cela sonne comme une description générique et non comme le nom du service précis que l'examineur attend.

Australian term	How to render it in French	Where marks are lost
Respite	Dire « soins de relève » ou expliquer « une prise en charge temporaire pour soulager l'aidant ».	Traduire littéralement par « répit » seul sans contexte est trop vague et ne transmet pas l'idée de service de remplacement pour l'aidant, ce qui fait perdre l'information clé.
TIS National	Garder le nom en anglais « TIS National » et ajouter si besoin « le service d'interprétariat téléphonique » pour clarifier.	Certains le traduisent par « service de traduction », ce qui est faux : il s'agit d'interprétariat (oral), pas de traduction de documents écrits.
Home care package	Garder « Home Care Package » en anglais, en ajoutant une courte explication : « un plan d'aide à domicile financé par le gouvernement pour les personnes âgées ».	Traduire par « soins à domicile » tout court fait perdre la notion de programme structuré et financé par le gouvernement avec différents niveaux ; ce n'est pas juste de l'aide informelle.
Aged care assessment	Dire « l'évaluation des besoins en soins aux personnes âgées ».	Le réduire à un simple « bilan de santé » médical fait perdre le sens administratif lié à l'admissibilité aux services d'aide aux personnes âgées.
ACAT	Garder le sigle ACAT, en ajoutant si besoin « l'équipe d'évaluation pour les soins aux personnes âgées ».	Traduire uniquement par « évaluation médicale générale » sans préciser l'organisme perd le lien spécifique avec le système de soins aux personnes âgées.
Interpreter service	Dire « le service d'interprétariat » ou « le service d'interprètes ».	Traduire par « service de traduction » est une erreur car cela renvoie à l'écrit, alors qu'il s'agit de communication orale en temps réel ; les deux métiers sont distincts en français.
NDIS	Garder le nom en anglais, NDIS, car c'est un sigle institutionnel reconnu ; on peut ajouter brièvement 'le régime national d'assurance handicap' si besoin de clarifier.	Traduire par 'assurance invalidité' fait perdre le point car cela évoque un régime d'assurance-maladie classique, alors que le NDIS est un programme de financement de services individualisés, pas une assurance au sens propre.

Australian term	How to render it in French	Where marks are lost
Online portal	Dire « portail en ligne » ou « portail internet ».	Dire simplement « site web » perd de la précision et peut faire perdre le point si le contexte insiste sur le caractère de compte personnel sécurisé propre à un portail.
Home Affairs	Dire « Home Affairs » en anglais, éventuellement suivi d'une courte explication comme « le ministère de l'Immigration ».	Traduire littéralement par « Affaires intérieures » fait perdre le point car ce nom ne désigne pas ce ministère en français et sonne comme un ministère de l'intérieur générique, pas l'entité australienne précise.
Services Australia	Garder le nom « Services Australia » tel quel.	Traduire par « Services de l'Australie » ou « Services publics australiens » fait perdre le point car ce n'est pas le nom officiel reconnu de l'agence.
Bridging visa	Dire « un visa de transition » ou garder « bridging visa » en expliquant brièvement son rôle temporaire.	Traduire par « visa provisoire » sans précision fait perdre le point car cela ne montre pas clairement le lien avec une demande de visa en cours de traitement.
Citizenship test	Dire « le test de citoyenneté » en expliquant brièvement qu'il s'agit de l'examen officiel pour devenir citoyen australien.	Traduire littéralement par « examen de nationalité » fait perdre le lien avec le processus précis de naturalisation australien ; il faut garder l'idée d'un test formel administré par les autorités australiennes.
NAATI	Garder NAATI tel quel, sans traduire.	Essayer de traduire ou de franciser le nom (par exemple en l'appelant une « certification nationale » sans le nom propre) fait perdre des points d'exactitude.
Partner visa	Dire « visa de partenaire » ou garder « Partner Visa » si besoin de précision.	Traduire par « visa de mariage » restreint le sens, car ce visa couvre aussi les partenaires de fait, pas seulement les couples mariés.

Australian term	How to render it in French	Where marks are lost
Permanent resident	Dire 'résident permanent', qui est l'équivalent direct et standard en français.	Confondre avec 'citoyen australien' fait perdre le point car un résident permanent n'a pas tous les droits d'un citoyen, comme le droit de vote.
Skills assessment	Dire « l'évaluation des compétences » ou « l'évaluation des qualifications professionnelles ».	Le traduire par un simple « test de compétences » scolaire ou linguistique fait perdre le sens migratoire spécifique du terme.
Visa condition	Dire 'condition de visa', qui est la traduction directe et standard.	Traduire par 'règlement d'immigration' est trop vague et fait perdre le point car cela ne précise pas que ce sont des conditions individuelles attachées à un visa spécifique.

Education · 9

Australian term	How to render it in French	Where marks are lost
TAFE	Garder le nom « TAFE » tel quel, car c'est un nom propre d'institution.	Traduire par « école technique » ou « lycée professionnel » fait perdre le fait que TAFE est un système post-secondaire spécifique, pas un équivalent du lycée.
Public school	Dire « école publique ».	Attention à ne pas dire « école d'État » de façon ambiguë ou à la confondre avec une école privée subventionnée, ce qui brouille la distinction public/privé attendue à l'examen.
VET	Dire « formation professionnelle » ou garder « VET » en précisant qu'il s'agit de l'enseignement professionnel, pas des soins vétérinaires.	Confondre avec « vétérinaire » est l'erreur classique ; dans le contexte éducatif australien, VET n'a rien à voir avec les animaux.
NAPLAN	Garder le sigle « NAPLAN » en l'expliquant si besoin comme « les tests nationaux d'évaluation scolaire ».	Le traduire par « examen final » est faux : NAPLAN n'est pas un examen de fin d'année ni un diplôme, mais un test standardisé de suivi des compétences.

Australian term	How to render it in French	Where marks are lost
Prep	Dire 'année préparatoire' ou garder 'prep' en expliquant que c'est la première année d'école primaire.	Traduire par 'maternelle' fait perdre le point car cela correspond à 'kindergarten' ou 'preschool', qui précèdent 'prep' et ne sont pas la même étape scolaire.
HSC	Garder le sigle « HSC » et l'expliquer si besoin comme « le diplôme de fin d'études secondaires en Nouvelle-Galles du Sud ».	Traduire par « baccalauréat » induit en erreur car le système, le contenu et la validation diffèrent nettement du bac français ; il vaut mieux garder HSC.
Kindergarten	Dire « la classe préparatoire » ou garder « kindergarten » en précisant le contexte scolaire.	Traduire systématiquement par « maternelle » est trompeur en Nouvelle-Galles du Sud où kindergarten est la première année d'école obligatoire, pas une garderie préscolaire.
Scholarship	Dire 'bourse d'études', qui est l'équivalent standard en français.	Traduire par 'prêt étudiant' fait perdre le point car une bourse n'est pas remboursable, contrairement à un prêt.
Year 12	Dire 'année 12' ou 'terminale', en précisant que c'est la dernière année du secondaire australien.	Traduire par 'lycée' seul perd la précision car cela ne indique pas qu'il s'agit spécifiquement de la dernière année, ce qui est le point clé à transmettre.

Housing · 4

Australian term	How to render it in French	Where marks are lost
Bond	Dire « le bond » en gardant le mot anglais, ou expliquer « une caution locative » si le jury a besoin de clarté.	Traduire par « obligation » ou « lien » n'a aucun sens ici ; certains disent aussi « dépôt » sans préciser qu'il s'agit d'une caution remboursable, ce qui perd en précision.
Lease agreement	Dire « contrat de bail » ou « bail de location ».	Ne pas confondre avec le « bond » (caution) : le lease agreement est le contrat lui-même, pas la garantie financière.

Australian term	How to render it in French	Where marks are lost
Council rates	Dire « taxes municipales » ou « impôts locaux ».	Traduire par « loyer » ou « charges de copropriété » est faux : ce ne sont pas des frais locatifs mais un impôt foncier local payé par le propriétaire.
Public housing	Dire 'logement social' pour rendre l'idée d'un logement subventionné géré par le gouvernement.	Traduire par 'logement public' littéralement peut sembler correct mais 'logement social' est le terme institutionnel reconnu ; dire simplement 'appartement du gouvernement' perd la nuance administrative du terme.

naaticcl.com is an independent exam-practice platform, not affiliated with or endorsed by NAATI. These renderings are study aids written for CCL practice, not official translations. Language policy: always check naati.com.au. You may print and share this list unchanged.